Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to oto wyciągnę moją rękę przeciw tobie i wydam cię na łup narodom, i wytępię cię spośród ludów, i wygubię cię spośród ziem – zniszczę cię i poznasz, że Ja jestem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego posłuchajcie: Wyciągnę przeciwko wam moją rękę i wydam was na łup narodom. Wytępię was spośród ludów i usunę spośród krajów — zniszczę was! I przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wyciągnę swą rękę przeciwko tobie i wydam cię na łup poganom; wytnę cię spośród narodów, wytracę cię z ziem i wyniszczę cię. I poznasz, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto Ja wyciągnę rękę swą przeciwko tobie, a dam cię w rozchwycenie narodom, i wytnę cię z narodów, a wytracę cię z ziem, i wygładzę cię, a dowiesz się, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto oto ja wyciągnę rękę moję na cię a dam cię na rozchwycenie narodów, a wytnę cię z ludzi i wytracę cię z ziem, i zetrę: a poznasz, żem ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego wyciągam rękę przeciwko tobie; wydam cię na łup narodów, wyplenię cię spośród ludów, wyniszczę cię spośród krajów, unicestwię cię! - i poznasz, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto wyciągnę moją rękę przeciwko tobie i wydam cię narodom na łup, wytępię cię spośród ludów i wygubię cię spośród ziem; zniszczę cię, i poznasz, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc Ja wyciągnę Moją rękę przeciw tobie i wydam cię na łup narodom. Wytracę cię spośród narodów i wymażę cię spośród krajów. Wyniszczę cię – i poznasz, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego Ja wyciągnę moją rękę przeciwko tobie i wydam cię na łup narodom. Wytępię cię spośród narodów i usunę cię spośród krajów. Gdy cię wyniszczę, przekonasz się, że Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oto dlatego Ja wyciągnę moją rękę przeciw tobie i wydam cię na łup ludom, wygubię cię z narodów i wymażę cię spośród krajów. Wyniszczę cię - i poznasz, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це Я простягну на тебе мою руку і дам тебе на розграблення в народах і вигублю тебе з народів і вигубленням вигублю тебе з країн. І пізнаєш, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oto dlatego wyciągnę przeciwko tobie Moją rękę, wydam cię na łup narodom, wytracę cię spośród ludów i zgładzę spośród krajów. Wytępię cię, abyś poznał, że Ja jestem WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc oto jestem; wyciągnąłem rękę przeciwko tobie i dam cię narodom jako coś do rozgrabienia; i wytracę cię spośród ludów, i zgładzę cię spośród krajów. Unicestwię cię i będziesz musiał poznać, że ja jestem JAHWEʼ. |